

Л. Денисенко має дивну здатність розсовувати простір і час, використовуючи різні засоби, у тому числі гру цитат і алюзій. Наприклад, для Аліси [6] час і простір мають наступний вигляд: втеча з України до Африки, з Африки в Європу, з Європи до Росії і потім знову на Україну. Для Неллі [10] час протікає за маршрутом Київ – Москва – Сеул – Київ. Її час наповнений різними людьми, подіями та почуттями: професор з Білорусії, Стін – лікар з Норвегії, Дарига з Казахстану, Мей Кім – викладачка з Південної Кореї, литовець Віргіс. З кожним із цих людей в неї складаються неповторні стосунки. Роман, як особлива художня форма, руйнує межі між реальністю й вимислом.

Отже, романи Лариси Денисенко представляють значний інтерес у плані конфліктів, які розкриваються через драматургічні ситуації, сюжетні лінії, мовну представленість. Однак вони вимагають від читача високої ерудиції, вдумливого читання, міжтекстової компетенції. Л. Денисенко зображує життя, що виходить зі своєї колії: відбувається порушення «нормального», природнього ходу подій. Для її творчості характерне заперечення традиційного мислення, прагнення індивідуальності та неповторності, любов до нестандартного й незвичного, бажання аналізувати, а не стверджувати, здатність експериментувати й створювати блискучі твори літературного мистецтва.

Джерела та література:

1. Барт Р. Міф сьогодні // Барт Р. Обрані праці: Семіотика. Поетика. – М.: Прогрес; Універс, 1994. С. 72–130.
2. Бодуен де Куртене І. О. // Обрані праці із загального мовознавства, т. 1-2, М., 1963.
3. Воркачов В. С. Лінгвокультурологія, мовна особистість, концепт. – В: Філологічні науки, 2001.
4. Денисенко Л. В. 24:33:42. Роман. – К.: Нора-Друк, 2007. – 240 с.
5. Денисенко Л. В. Забавки з плоті та крові. Роман. – К.: Нора-Друк, 2003. – 192 с.
6. Денисенко Л. В. Кавовий присмак кориці. Роман. – К.: Нора-Друк, 2007. – 256 с.
7. Денисенко Л. В. Корпорація ідіотів. Роман. – К.: Нора-Друк, 2005. – 276 с.
8. Денисенко Л. В. Помилкові переймання або Життя за розкладом вбивць. Роман. – К.: Нора-Друк, 2007. – 240 с.
9. Денисенко Л. В. Сарабанда банди Сари. Роман. – К.: Нора-Друк, 2008. – 240 с.
10. Денисенко Л. В. Танці в масках. Роман. – К.: Нора-Друк, 2006. – 212 с.
11. Кубрякова О. С. Еволюція лінгвістичних ідей у другій половині ХХ століття / О.С. Кубрякова // Мова і наука кінця 20 століття. М.: Інститут мовознавства РАН, 1995. С. 144-238.
12. Потебня О. О. Думка і мова. – К., 1993. – 192 с.
13. Степанов Ю. С. Семіотика: антологія. – Вид-во «Ділова книга». – Є. – 702 с.
14. Хализев В. Е. Теорія літератури. 4-е изд. – М., 2004. – С. 235.

Любеев В.С., Кушпрак Е.В., Куксо Д.А.

УДК 802

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ КАНАДСКОГО, БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО

Аннотация. Статья посвящена исследованию заимствований из американского и британского варианта английского языка в канадский английский. Методом сплошной выборки были выявлены заимствования американизмов и британицизмов в сфере быта. В ходе анализа выборки, было выявлено, что из 180 заимствованных лексических единиц в канадском английском, 99 – это заимствования из британского английского, и 81 – из американского варианта английского языка. Дана тематическая классификация и количественный анализ заимствований из американского и британского английского в канадский английский.

Ключевые слова: канадский английский, заимствования, сопоставительный анализ.

Анотация. Ця стаття присвячена дослідженню запозичень з американського та британського варіанту англійської мови до канадського англійського. Методом суцільної вибірки були виявлені запозичення американізмів і британицизмів у галузі побуту. У ході аналізу вибірки, було виявлено, що зі 180 запозичених лексичних одиниць в канадському англійському 99 – це запозичення з британського англійського та 81 – з американського варіанту англійської мови. Надана тематична класифікація та кількісний аналіз запозичень з американського та британського англійського у канадський англійський.

Ключові слова: канадський англійський, запозичення, порівняльний аналіз.

Summary. The article is dedicated to the research of the borrowings from American and British English to Canadian English. By means of the method of continuous sampling, such borrowings as Americanisms and Briticisms in the sphere of everyday life (food and drinks; clothes; furniture; transport; professions; organizations; holidays; arts; political organizations; sociocultural events; establishments and others) were found. During the analysis there were detected 180 borrowings in Canadian English, among which there are 99 borrowings from British English and 81 borrowings are from American variant of English. Thematic classification and quantitative analysis of American and British variant of English is given in the article. The research is worth of attention because it gives us an opportunity to see the way the language changes. One can see how American English and British variant of English influence Canadian variant. Such researches are always actual, because language is like a living organism; it can appear, change and die. That is why it is necessary to pay attention to the changes that happen or may happen in any language, especially when we are talking about international languages.

Key words: Canadian English, borrowings, comparative analysis.

Данная статья посвящена исследованию канадского английского, а именно сопоставлению лексики канадского английского с лексикой американского и британского национального варианта английского языка и определение русла, в котором развивался и продолжает развиваться канадский вариант английского языка.

На сегодняшний день Канада является хорошо развитым государством с сильной экономикой. Канада выступает важным партнёром для ряда стран, и благодаря этому сотрудничеству, канадский английский подвергается стремительным изменениям. Наибольшим изменениям подвергается лексика, особенно под влиянием США. В данной статье исследуются изменения в лексике канадского английского, и факторы, влияющие на них. В лингвистике такие ученые как М. Оркин, К. Дин, Д. Брозович, А. Швейцер, У. Эвис, М. Скарджил занимались изучением проблемы связанной с определением лингвистического статуса канадского английского. **Актуальность** изучения данной темы обусловлена изменениями в лексике канадского английского и отсутствием ее комплексного сопоставительного анализа с лексикой британского и американского английского.

Цель данной работы – сопоставление лексики канадского английского с лексикой американского и британского английского, и как следствие, определение уровня влияния американского и британского варианта английского языка на канадский английский. Данная цель потребовала решения следующих **задач**:

1. провести выборку и классификацию лексики канадского английского, сопоставить лексику канадского английского с лексикой американского и британского английского;
2. провести тематическую классификацию, и количественный анализ лексики канадского английского.

Объектом исследования данной работы является лексика канадского английского (*Лексикологія англійської мови – теорія і практика* [2]).

Английский язык - язык англичан (официальный язык Англии и де-факто всей Великобритании), жителей США (официальный язык тридцати одного штата), один из двух официальных языков Ирландии, Канады и Мальты, официальный язык Австралии, Новой Зеландии. Он используется как официальный в некоторых государствах Азии (Индия, Пакистан и др.) и Африки.

Английский язык является полинациональным: британский вариант положил начало американскому варианту, а затем – австралийскому и южноафриканскому. Кроме того он был положен в основу нигерийского, индийского и сингапурского вариантов [1, с. 4].

В настоящее время особое распространение получил американский вариант английского языка: «в целом ряде сфер жизни и деятельности человека – в области материальной культуры, экономики и финансов, образования и здравоохранения и многих других областях – американский вариант все шире распространяется во всем мире и имеет тенденцию к вытеснению бритаизмов...» [цит. по 1, с. 5].

Однако, несмотря на это, преподавание английского языка во многих странах долгие годы было и до сих пор остаётся ориентированным на британский вариант языка, американский же вариант приходилось осваивать на практике, причем очень немногим – тем, кому в связи с профессиональной деятельностью нужно было общаться с носителями американского варианта английского языка [1, с. 9].

Что касается лингвистического статуса английского языка Канады, то он до сих пор определяется по-разному. Одни авторы считали канадский английский диалектом американского английского (Ahrend), другие – его вариантом (Ayearst), третьи – видоизменённым «американским английским XVIII века» (Bloomfield) [3, с. 4-5].

Английский язык Канады характеризуется собственной языковой нормой, которая распространяется через систему образования и средства массовой информации на всю территорию Канады.

Исследователи канадского английского отмечают, что наибольшее расхождение между канадским английским и общеанглийским, британским и американским английским демонстрирует именно словарный состав языка. Специфика канадского английского (и не только на лексическом уровне) состоит в том, что он представляет собой «дискретную микросистему или особый вариант литературного английского языка, занимающий промежуточное положение между американским и британским английским и тяготеющий в большей мере к американскому варианту» [4, с. 20].

В процессе исследования было выявлено, что в канадском варианте английского языка закрепились британская лексика, отображающая быт, а именно:

Названия **пищи и напитков**: *broad bean* – бобы, конские бобы; *coriander* – кориандр; *candy floss* – карамель, сахарные волокна, сахарная вата; *capsicum* – стручковый перец; *chewing gum* – жевательная резинка; *icing sugar* – сахарная пудра; *jam* – джем; *porridge* – (овсяная) каша; *lager* – лёгкое пиво.

Названия **одежды**: *anorak* – парка (длинная куртка с капюшоном); *balaclava* – вязанный шлем; *dressing gown* – пеньюар, домашний халат; *handbag* – дамская сумочка; *housecoat* – халат; *life jacket* – спасательный жилет.

Лексика отображающая **жильё, мебель и посуду**: *drainpipe* – водосточная труба; *duvet* – пуховое одеяло; *four-poster* – кровать с пологом на четырёх столбиках; *ground floor* – первый этаж; *glove box* – ящик для мелких вещей, бардачок; *hardware* – металлические изделия; *jug* – кувшин; *loo* – уборная, туалет; *pager* – пейджер; *vegetable garden* – огород.

Названия **транспорта**: *motorbike* – мотоцикл; *sleeping car* – спальный вагон.

Также была заимствована и **другая лексика**, которая большей или меньшей мере отображает быт её носителей, однако эту лексику нельзя классифицировать также чётко, как это было сделано с лексикой

отображающей пищу и напитки, одежду, жильё, мебель и посуду, транспорт. Это такие слова как: *burgle* – незаконно проникать в помещение; *bumper* – бампер, амортизатор, буфер; *bespoke* – изготовленный на заказ, заказной; *glandular fever* – инфекционный мононуклеоз, железистая лихорадка; *love bite* – штукавина, штука; *main road* – главная дорога, шоссе, магистраль; *paraffin* – парафин, керосин; *ring road* – кольцевая дорога; *road surface* – поверхность дороги; *roof rack* – полка для багажа; *whitener* – отбеливатель.

В канадском английском закрепились британская лексика, отображающая труд, а именно:

Названия **людей труда**: *cashier* – кассир; *cutlery* – ремесло ножовщика; *chiropodist* – педикюрша, мозольный оператор; *goalkeeper* – вратарь; *headmaster*, *headmistress*, *head teacher* – директор школы; *lumberjack* – лесоруб, дровосек; *optician* – специалист по коррекции зрения; *physiotherapist* – физиотерапевт; *undertaker* – сотрудник похоронного бюро, гробовщик.

Названия **орудий труда**: *bobbin* – шпулька, катушка, бобина; *flyover* – эстакада.

Названия **организаций труда**: *abattoir* – бойня, скотобойня; *personnel department* – отдел кадров; *trade union* – профсоюз.

Из британского английского была заимствована лексика, отображающая реалии искусства и культуры, а именно:

Театр: *foyer* – фойе.

Названия **праздников и игр**: *Boxing Day* – день рождественских подарков; *sports day* – день спортивных состязаний.

Лексика, отображающая **искусства и предметы искусств**: *caving* – спелеология, изучение пещер.

Также из британского в канадский английский была заимствована лексика, отображающая административно-территориальные устройства, а именно:

Названия **политических организаций и политических деятелей**: *councilor* – член совета, советник.

Названия **патриотических и общественных движений**: *Girl Guide* – девочка-скаут, гёрл-гайд.

Названия **социальных явлений и движений**: *AGM* (Annual General Meeting) – общее ежегодное собрание, акционерное общество; *backhander* – взятка, подкуп; *booking* – заказ; *burgle* – незаконно проникать в помещение, совершать кражу; *conscription* – воинская повинность, набор в армию; *diversion* – отклонение, отступление; *haulage* – буксировка, перевозка, доставка; *housemate* – сосед по дому; *holiday* – праздник, день отдыха, отпуск, каникулы; *holidaymaker* – отпускник, отдыхающий, экскурсант, турист; *lodger* – квартирант, жилец; *pay packet* – конверт с заработной платой; *pissed* (вульг.) – пьяный, упитый, ужратый; *pit stop* – пит-стоп, остановка, привал; *positive discrimination* – позитивная дискриминация; *queue* – очередь; *quotation* – цитата; *ratepayer* – налогоплательщик; *surname* – фамилия; *tramp* – бродяга.

Была заимствована лексика, отображающая военные реалии, а именно:

Названия **оружия**: *catapult* – катапульта, баллиста, осадная машина. Эти тематические группы представлено в рисунке 2, (Британская лексика в канадском английском).

Из американского в канадский английский были заимствованы слова, отображающие быт, а именно:

Названия **пищи и напитков**: *cilantro* – кинза; *hodgepodge* – рагу из мяса и овощей; *jelly* – повидло; *scallion* – зелёный лук; *skim milk* – снятое молоко; *soybean* – соевые бобы; *whipping cream* – сливки для взбивания.

Названия **одежды**: *panties* – трусики; *zipper* – застёжка-молния.

Лексика, отображающая **жильё, мебель, посуду**: *baking pan* – форма для выпечки; *clothespin* – прищепка; *closet* – чулан, каморка; *cot* – детская кроватка, койка; *curling irons* – щипцы для завивки волос; *dresser* – туалетный столик; *hot plate* – конфорка газовой плиты; *scotch tape* – липкая лента; *sunscreen* – солнцезащитный крем; *VCR* – видеомагнитофон; *wastebasket* – корзина для бумаг.

Названия **транспорта**: *minivan* – минивэн; *rowboat* – гребная шлюпка; *sailboat* – парусная шлюпка, парусник; *sedan* – седан; *sled* – салазки, санки, сани.

Наблюдаются заимствования из американского в канадский английский, которые, так же как и некоторые британские заимствования, не могут быть отнесены ни к одной из приведённых выше групп. Это такие слова как: *driver's license* – водительские права; *glove compartment* – ящик для мелких вещей, бардачок; *plexiglass* – плексиглас, органическое стекло; *gas*, *gasoline* – бензин, топливо; *phone booth* – телефонная будка; *roster* – перечень; *report card* – табель успеваемости; *ruckus* – гвалт, гудение; *spank* – хлопок; *speed bump* – асфальтированный гребень поперёк проезжей части; *storefront* – витрина магазина.

Также из американского английского были заимствованы слова, отображающие труд, а именно:

Названия **людей труда**: *bartender* – бармен; *educator* – преподаватель; *goaltender* – вратарь; *logger* – лесоруб; лесопогрузчик; *newsstand* – диктор; *optometrist* – специалист по коррекции зрения; *sales clerk*, *salesperson*, *saleslady*, *salesman* – продавец, торговец.

Названия **орудий труда**: *bobsled* – бобслей, сани для перевозки брёвен.

Названия **организаций труда**: *barbershop* – парикмахерская; *convenience store* – вечерний магазин, ночной магазин; *newsstand* – газетный ларёк, киоск.

Были заимствована лексика, отображающая искусство и культуру, а именно:

Театр: *intermission* – антракт.

Была заимствована американская лексика, отображающая административно-территориальное устройство, а именно:

Названия **частей населённых пунктов**: *courthouse*, *courtroom* – здание суда; *taxi stand* – стоянка такси; *townhouse*, *townhome* – городской многоквартирный дом.

Заимствования в области общественно-политической жизни, а именно:

Названия **социальных явлений и движений**: *blue ribbon* – отличие, высокая награда; *crib death* – внезапная смерть ребёнка грудного возраста; *detour* – окольный путь, обход, объезд; *pay envelope* – конверт с заработной платой; *freshman, frost* – студент первого курса, приезжий, новоприбывший; *transient* – бродяга; *stag party* – мальчишник; *summer break* – летние каникулы.

Названия **учреждений**: *fire department* – управление пожарной охраны. Эти тематические группы представлено в рисунке 3, (Американская лексика в канадском английском).

Проведя анализ сплошной выборки, было выявлено, что из 180 заимствованных лексических единиц в канадском английском, 99 – это заимствования из британского английского, и 81 – из американского варианта английского языка.

Таким образом сопоставительный анализ показывает, что заимствования из американского английского вошли в обиход канадского недавно, а большая часть лексики, используемая в канадском английском, пришла из Британии.

Изменения в канадском английском можно наблюдать, как на лексическом, так и на грамматическом уровне. На сегодняшний день мы не можем с точностью сказать, как будет развиваться дальше канадский английский. На основании этого можно говорить о перспективах подобного рода исследований.

Источники и литература:

1. Аракин В. Д. История английского языка. – М.: Просвещение, 2001. – 254 с.
2. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. / А. Г. Ніколенко. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 528 с.
3. Быховец Н. Н. Лексические особенности английского языка Канады. – К.: Наукова думка, 1988. – 152 с.
4. Попова Л. Г. Лексика английского языка в Канаде. Учеб. пособие для высш. учеб. заведений. – М.: Высшая школа, 1978. – 116 с.

Петренко Н.А.

УДК 821.161.1Б-31.091

РЕЦЕПЦИЯ ТВОРЧЕСТВА П.Д. БОБОРЫКИНА В КРИТИКЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ

Аннотация. В статье рассматриваются интерпретации творчества П.Д. Боборыкина в русской критике и литературоведении второй половины XIX – начала XXI вв. Выясняются причины неоднозначного, стереотипного восприятия художественных произведений писателя.

Ключевые слова: рецепция, художественный метод, натурализм, реализм, психологизм.

Анотация. У статті розглядаються інтерпретації творчості П.Д. Боборикіна в російській критиці та літературознавстві другої половини XIX – початку XXI ст. З'ясовуються причини неоднозначного, стереотипного сприйняття художніх творів письменника.

Ключові слова: рецепція, художній метод, натуралізм, реалізм, психологізм.

Summary. The article deals with the interpretation of creation P.D. Boborykin in Russian literary criticism, in the second half of XIX – beginning of XXI century. The causes of ambiguous stereotypes of the writer's creation are established there. It is noted that P.D. Boborykin's works from the first day of publication have been appeared at the center of an acute literary polemics, became the object of heated debate, have been causing enthusiastic acclaim from ones (S.A. Vengerov, M.A. Protopopoff, M.K. Tsebrikova, K.F. Golovin, V.E. Cheshikhin) and misunderstanding of others (D.D. Minaev, Mikhail Saltykov-Shchedrin, P.N. Tkachev, A.V. Nikitenko). A merit of «rehabilitation» of creativity Boborykin is belongs to such researchers of XX – XXI centuries (T.P. Den, V.B. Smirnov, V.I. Samusenko, E.I. Romanova, N.A. Kolosova, V.B. Kataev, S.I. Scheblykin, O.A. Meleshkova etc.). They consider the genre originality of the writer, especially its style and originality of the characters which he portrays.

Key words: reception, an artistic technique, naturalism, realism, psychologism.

Постановка проблемы. Петр Дмитриевич Боборыкин (1836–1921) – известный писатель, драматург, публицист, критик, театровед, теоретик и историк литературы, переводчик, мемуарист. Его творчество – своеобразная художественная летопись развития России второй половины XIX – начала XX столетия.

П.Д. Боборыкин – автор двадцати больших романов, пятидесяти повестей и рассказов, двадцати драматических произведений, множества публицистических очерков и литературно-критических статей, эссе, фельетонов, мемуаров «Вечный город» и «Столицы мира». Он – редактор-издатель «Библиотеки для чтения» (1863–1865) (журнала словесности, наук, художеств, промышленности, новостей и мод). Писатель печатал свои произведения во многих русских журналах различных направлений («Русский вестник», «Всемирный труд», «Дело», «Отечественные записки», «Искра», «Новое время», «Северный вестник», «Вестник Европы», «Живописное обозрение», «Искусство», «Музыка и театр» и др.), в газетах («Санкт-Петербургские ведомости», «Новости и биржевая газета», «Голос» и др.), часто выбирая оригинальные литературные псевдонимы и криптонимы – Неунывающий Гражданин, Авенир Мирлолюбов, С. Белицын, Беллетрист, Пётр Нескажусь, «С.Д.», Б.Д.П., 6.6.6, Король Вейдевут, Экс-король Вейдевут, Рутений.

Степень изученности творчества П.Д. Боборыкина невелика и носит эпизодический характер. Его художественные произведения, литературно-критические статьи до сих пор малоизвестны и малоизучены. Причиной тому стало необъективное и предвзятое отношение к наследию писателя, сформированное